

Nathalie Mälzer / Maria Wünsche / Saskia J. Schulz

# Captioning for Children

Historical and Empirical Perspectives

# Table of contents

<b>List of figures</b> .....	<b>9</b>
<b>List of tables</b> .....	<b>10</b>
<b>List of abbreviations</b> .....	<b>13</b>
<b>1 Introduction</b> .....	<b>17</b>
1.1 Point of departure .....	17
1.1.1 Broadcasters' subtitling practices .....	18
1.1.2 Television as leading media .....	22
1.2 Aim of the research project .....	23
1.3 Structure of the publication .....	25
1.4 References .....	26
<b>2 A brief history of SDH in Germany</b> .....	<b>31</b>
2.1 The development of SDH on German television .....	32
2.1.1 The path to SDH in the German Democratic Republic .....	32
2.1.2 The road to SDH in the Federal Republic of Germany .....	44
2.2 Children's programmes in the FRG and the GDR .....	50
2.3 SDH for children .....	53
2.4 References .....	55
<b>3 Theoretical framework</b> .....	<b>63</b>
3.1 SDH for children .....	65
3.2 The reception of subtitles .....	67
3.2.1 Subtitle processing .....	68
3.2.2 Target-group-specific criteria .....	70
3.2.3 Subtitle-specific criteria .....	72

3.3	Methodological aspects .....	74
3.4	References .....	77
<b>4</b>	<b>The pilot study .....</b>	<b>87</b>
4.1	Methodological aspects .....	87
4.1.1	Dependent and independent variables .....	88
4.1.2	Video material .....	89
4.1.3	Test procedure .....	93
4.2	Participants .....	95
4.3	Results .....	96
4.3.1	The first test phase: PILOT1 .....	96
4.3.2	The second test phase: PILOT2 .....	102
4.4	References .....	117
<b>5</b>	<b>The main study .....</b>	<b>119</b>
5.1	Methodology .....	119
5.1.1	Impact of the pilot study .....	120
5.1.2	Research design and variables .....	122
5.1.3	Material and implementation .....	124
5.1.4	Development and design of the questionnaires .....	126
5.2	Study participants .....	127
5.3	Research findings .....	132
5.3.1	Subtitle presentation rates .....	133
5.3.2	Text reduction strategies .....	136
5.3.3	Subtitle in-time .....	139
5.3.4	Typographic highlighting .....	141
5.3.5	Speaker identification: Matching subtitles to characters ...	143
5.3.6	Language(s) .....	145
5.3.7	Age .....	147
5.3.8	Hearing status .....	148
5.3.9	Subtitle use .....	150
5.3.10	Lip-reading .....	151

5.4	Limitations of the main study .....	152
5.5	References .....	153
<b>6</b>	<b>The eye-tracking study .....</b>	<b>157</b>
6.1	Methodology .....	157
6.1.1	Test set-up .....	158
6.1.2	Participants .....	159
6.1.3	Video material .....	160
6.1.4	Test procedure .....	162
6.2	Eye-tracking results .....	162
6.2.1	Fixations .....	163
6.2.2	Frame analysis and relative reading time .....	167
6.2.3	Further observations .....	172
6.2.4	Lip-reading .....	174
6.3	Limitations of the eye-tracking study .....	175
6.4	References .....	176
<b>7</b>	<b>Discussion .....</b>	<b>179</b>
7.1	The pilot study .....	179
7.2	The main study .....	182
7.3	The eye-tracking study .....	186
7.4	References .....	187
<b>8</b>	<b>Conclusion: Recommendations for subtitling guidelines .....</b>	<b>189</b>
8.1	Subtitle presentation rate .....	189
8.2	Strategies of text reduction: omission vs. paraphrasing .....	190
8.3	Synchronicity: subtitle in-time and speech onset .....	191
8.4	Speaker identification: Matching subtitles to characters .....	191
8.5	Speech descriptions (prosodic elements, emotions, technical devices) .....	192

8.6	Experimental design features .....	193
8.6.1	Typographic highlighting .....	194
8.6.2	Segmentation by middle dot .....	194
8.6.3	Symbols and emojis .....	195
8.7	Target group-specific aspects .....	195
8.8	References .....	196

**List of Annexes ..... 199**

Annex I:	Approval letter by the Ethics Committee of the University of Hildesheim
Annex II:	Letter and parental consent form and questionnaire for the pilot study
Annex III:	Letter and parental consent form and questionnaire for the main study
Annex IV:	Questionnaire for PILOT1 (EGpilot1a)
Annex V:	Questionnaire for PILOT1EG (pilot1b)
Annex VI:	Questionnaire for PILOT1 (CGpilot1a)
Annex VII:	Questionnaire for PILOT1 (CGpilot1b)
Annex VIII:	Questionnaire for PILOT2 (EG1)
Annex IX:	Questionnaire for PILOT2 (EG2)
Annex X:	Questionnaire for PILOT2 (CG)
Annex XI:	Questionnaire for the main study